



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.
GENERAL

ECE/AC.23/2002/8/Rev.1
5 July 2002

RUSSIAN
Original: ENGLISH

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ

Конференция министров ЕЭК ООН по проблемам старения
Берлин, 11-13 сентября 2002 года

ПРАВИЛА ПРОЦЕДУРЫ

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Стр.</u>
I. Участники	2
II. Представительство и полномочия	4
III. Должностные лица	4
IV. Бюро	5
V. Секретариат Конференции	5
VI. Открытие Конференции	6
VII. Завершение работы Конференции	6
VIII. Порядок ведения заседаний	7
IX. Принятие решений	11
X. Вспомогательные органы	15
XI. Языки и документы	15
XII. Открытые и закрытые заседания	16
XIII. Письменные заявления	16
XIV. Внесение поправок и приостановление действия правил процедуры	17

I. УЧАСТНИКИ

Государства - члены Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций

Правило 1

В Конференции могут участвовать представители всех государств - членов Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций (ЕЭК), которые далее именуется "участвующие государства".

Государства - члены Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений, не являющиеся членами Европейской экономической комиссии

Правило 2

Представители государств - членов Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений, не являющихся членами Европейской экономической комиссии, могут участвовать в Конференции с совещательным правом голоса в рассмотрении ею всех вопросов, представляющих особый интерес для этих государств.

Специализированные учреждения

Правило 3

Представители, назначенные специализированными учреждениями, могут участвовать без права голоса в работе Конференции и, в надлежащем порядке, любой рабочей группы по вопросам, относящимся к сфере их деятельности.

Другие межправительственные организации

Правило 4

Представители, назначенные заинтересованными межправительственными организациями, приглашенными на Конференцию, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и, в надлежащем порядке, любой рабочей группы по вопросам, относящимся к сфере их деятельности.

Заинтересованные органы Организации Объединенных Наций

Правило 5

Представители, назначенные заинтересованными органами Организации Объединенных Наций, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и, в надлежащем порядке, любой рабочей группы по вопросам, относящимся к сфере их деятельности.

Представители неправительственных организаций

Правило 6

1. Представители неправительственных организаций, аккредитованные на Конференции, могут принимать участие в работе пленарных заседаний Конференции в пределах ограничений, определяемых вместимостью зала заседаний Конференции.
2. При наличии времени ограниченное число аккредитованных на Конференции неправительственных организаций может также выступать с устными заявлениями на Конференции. Неправительственным организациям следует выбрать выступающих из своего числа и представить их список Председателю Конференции, который своевременно представляет список выбранных неправительственных организаций государствам-членам для утверждения и обеспечивает, чтобы такой выбор производился на равной и транспарентной основе с учетом принципа справедливого географического представительства и многообразия неправительственных организаций.
3. НПО, обладающие специальными знаниями в области проблем старения, могут представлять документы и предложения в письменном виде до начала или в ходе работы Конференции.

Отдельные эксперты

Правило 7

1. Авторитетные специалисты в области проблем старения могут участвовать в Конференции в своем личном качестве как внешние эксперты, приглашенные Исполнительным секретарем ЕЭК ООН.

2. По приглашению Председателя такие специалисты могут выступать с устными заявлениями по вопросам, по которым они располагают специальными знаниями.

II. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО И ПОЛНОМОЧИЯ

Состав делегаций

Правило 8

Делегация каждого государства, участвующего в Конференции, состоит из главы делегации и других необходимых представителей, альтернативных представителей и советников. Глава делегации может поручить альтернативному представителю или советнику выполнять обязанности представителя.

Полномочия

Правило 9

Полномочия всех представителей и других членов делегаций, участвующих в Конференции, представляются Исполнительному секретарю ЕЭК ООН.

III. ДОЛЖНОСТНЫЕ ЛИЦА

Выборы

Правило 10

Конференция избирает из числа представителей участвующих государств следующих должностных лиц: Председателя, трех заместителей Председателя, Председателя редакционной группы и Докладчика.

Исполняющий обязанности Председателя

Правило 11

1. Если Председатель не присутствует на заседании или на любой его части, он/она назначает на свое место одного из заместителей Председателя.

2. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

Права Председателя при голосовании

Правило 12

Председатель или заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, не участвует в голосовании, но поручает одному из членов своей делегации голосовать вместо себя.

IV. БЮРО

Состав

Правило 13

Бюро Конференции состоит из Председателя, заместителей Председателя, Председателя редакционной группы и Докладчика редакционной группы. Председатель Конференции или в его/ее отсутствие один из назначаемых им заместителей Председателя выступает в качестве Председателя Бюро.

Функции

Правило 14

Бюро помогает Председателю в общем руководстве работой Конференции и, с учетом решений Конференции, обеспечивает координацию ее работы.

V. СЕКРЕТАРИАТ КОНФЕРЕНЦИИ

Обязанности Исполнительного секретаря ЕЭК ООН

Правило 15

Исполнительный секретарь ЕЭК ООН отвечает за работу секретариата Конференции и ее вспомогательных органов.

Заявления секретариата

Правило 16

Исполнительный секретарь ЕЭК ООН или любой сотрудник секретариата, назначенный им/ею для этой цели, с учетом правила 23, может выступать с заявлениями по любому рассматриваемому вопросу.

VI. ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ

Временный Председатель

Правило 17

Исполнительный секретарь ЕЭК ООН исполняет функции Председателя до тех пор, пока не будет избран Председатель.

Решения, касающиеся повестки дня и организации работы

Правило 18

Конференция на своем первом заседании:

- a) избирает своих должностных лиц и учреждает свои вспомогательные органы;
- b) утверждает свою повестку дня, проект которой до такого утверждения является предварительной повесткой дня Конференции;
- c) принимает решения об организации своей работы.

VII. ЗАВЕРШЕНИЕ РАБОТЫ КОНФЕРЕНЦИИ

Доклад

Правило 19

Конференция принимает свой доклад, включая решения, принятые Конференцией.

VIII. ПОРЯДОК ВЕДЕНИЯ ЗАСЕДАНИЙ

Кворум

Правило 20

Председатель может объявить заседание открытым и разрешить начать прения, если присутствуют представители по крайней мере одной трети участвующих государств. Для принятия любого решения необходимо присутствие представителей большинства участвующих государств.

Общие полномочия Председателя

Правило 21

1. Помимо осуществления прав, которые предоставляются Председателю настоящими правилами, он/она председательствует на пленарных заседаниях Конференции, открывает и закрывает каждое заседание, руководит прениями, обеспечивает соблюдение настоящих правил, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и объявляет решения. Он/она выносит постановления по порядку ведения заседания. Председатель, в соответствии с настоящими правилами, осуществляет полное руководство ходом заседаний и поддерживает порядок на этих заседаниях. Председатель может предложить Конференции прекратить запись ораторов, ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений представителя каждого участника по одному вопросу, прервать или прекратить прения и прервать или закрыть заседание.
2. При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Выступления по порядку ведения заседания

Правило 22

В соответствии с правилом 40 в ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель участвующего государства может в любое время поднять вопрос по порядку ведения заседания, который незамедлительно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами. Представитель участвующего государства может опротестовать постановление Председателя. Протест незамедлительно ставится на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей

участвующих государств. Выступающий по порядку ведения заседания не имеет права говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Выступления

Правило 23

1. Никто не может выступать на Конференции, не получив предварительного разрешения Председателя. С учетом правил 22, 24 и 26-29 Председатель предоставляет слово ораторам в том порядке, в котором они заявили о своем желании выступить.
2. Прения ограничиваются вопросом, находящимся на рассмотрении Конференции, и Председатель может призвать оратора к порядку, если его/ее замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.
3. Конференция может ограничить время, предоставляемое ораторам, и число выступлений каждого участника по одному вопросу. Разрешение высказаться относительно предложения о таком ограничении предоставляется только двум представителям, выступающим за установление таких ограничений, и двум - против них, после чего предложение незамедлительно ставится на голосование. В любом случае с согласия Конференции Председатель ограничивает время каждого выступления по тому или иному процедурному вопросу максимум пятью минутами. Если прения регламентированы и оратор превышает положенное время, Председатель незамедлительно призывает его/ее придерживаться регламента.

Внеочередные выступления

Правило 24

Представителю(ям), назначенному(ым) любым другим вспомогательным органом Конференции, может быть предоставлено слово вне очереди для разъяснения выводов, к которым пришел данный орган.

Прекращение записи ораторов

Правило 25

В ходе прений Председатель может огласить список ораторов и, с согласия Конференции, объявить о прекращении записи ораторов. Когда список ораторов исчерпан, Председатель, с согласия Конференции, объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений имеет то же значение, что и прекращение прений в соответствии с правилом 27.

Право на ответ

Правило 26

Вопреки правилу 25, право на ответ предоставляется Председателем представителю любого участвующего государства, которое обращается с такой просьбой. Возможность выступить с ответом может быть предоставлена любому другому представителю. Представители, пользующиеся этим правом, должны быть как можно более краткими и выступать со своими заявлениями предпочтительно в конце заседания, на котором запрашивается это право.

Перерыв в прениях

Правило 27

Представитель любого участвующего государства может в любое время внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Разрешение высказаться по этому предложению предоставляется только двум представителям участвующих государств, выступающим за перерыв в прениях, и двум - против него, после чего это предложение, с учетом правила 30, незамедлительно ставится на голосование.

Прекращение прений

Правило 28

Представитель любого участвующего государства может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель участвующего государства желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется

только двум представителям, выступающим против прекращения прений, после чего это предложение, с учетом правила 30, незамедлительно ставится на голосование.

Перерыв или закрытие заседания

Правило 29

С учетом правила 39, представитель любого участвующего государства может в любое время внести предложение о перерыве или закрытии заседания. Такие предложения не подлежат обсуждению и, с учетом правила 30, незамедлительно ставятся на голосование.

Порядок рассмотрения процедурных предложений

Правило 30

Указанные ниже процедурные предложения рассматриваются перед всеми другими процедурными или иными предложениями, рассматриваемыми на заседании, в следующем порядке:

- a) перерыв в работе заседания;
- b) закрытие заседания;
- c) перерыв в прениях по обсуждаемому вопросу;
- d) прекращение прений по обсуждаемому вопросу.

Представление предложений и поправок по существу

Правило 31

Предложения и поправки по существу вопросов могут представляться только представителями участвующего государства. Как правило, они представляются в письменной форме секретариату Конференции, который рассылает копии всем делегациям.

Снятие процедурных и иных предложений

Правило 32

Автор процедурного или иного предложения может снять его в любое время до принятия по нему решения при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Любое процедурное или иное предложение, которое было снято таким образом, может быть вновь внесено любым представителем участвующих государств.

IX. ПРИНЯТИЕ РЕШЕНИЙ

Общее согласие

Правило 33

Конференция делает все возможное для обеспечения того, чтобы ее работа осуществлялась на основе общего согласия.

Право голоса

Правило 34

Каждое участвующее государство имеет один голос.

Требуемое большинство

Правило 35

1. В соответствии с правилом 33 решения Конференции принимаются простым большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей.
2. Если голоса разделились поровну, то такое предложение процедурного или иного характера считается отклоненным.

Значение выражения "присутствующие и участвующие в голосовании представители"

Правило 36

Для целей настоящих правил выражение "присутствующие и участвующие в голосовании представители" означает представителей, голосующих "за" или "против". Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Формы голосования

Правило 37

За исключением случаев, оговоренных в правиле 44, голосование на Конференции обычно проводится поднятием руки, если только какой-либо представитель не потребует поименного голосования, которое в таком случае проводится в английском алфавитном порядке названий участвующих государств, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию. При поименном голосовании вызывается каждое государство, и его представитель отвечает "да", "нет" или "воздерживаюсь".

Разъяснение мотивов голосования

Правило 38

Представители могут выступать с краткими заявлениями, содержащими только разъяснения мотивов голосования, до начала или после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для выступления с такими разъяснениями. Представитель государства, внесший процедурное или иное предложение, не выступает по мотивам голосования по этому предложению, если в него не были внесены поправки.

Порядок, соблюдаемый при голосовании

Правило 39

После того как Председатель объявил о начале голосования, ни одному представителю не разрешается прерывать голосование, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с процедурой голосования.

Деление предложений на части

Правило 40

Каждый представитель может внести предложение о проведении раздельного голосования по отдельным частям предложения. Если какой-либо другой представитель возражает против этого, то предложение о делении на части ставится на голосование. Разрешение высказаться относительно данного предложения предоставляется только двум представителям, выступающим за раздельное голосование, и двум - против него. В случае принятия предложения о раздельном голосовании принятые после этого части предложения ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то это предложение считается отклоненным в целом.

Поправки

Правило 41

Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно лишь добавляет что-либо к этому предложению, исключает что-либо из него или изменяет часть такого предложения. Если не оговорено иное, то слово "предложение" в настоящих правилах рассматривается как включающее поправки.

Порядок голосования по поправкам

Правило 42

Если к предложению вносится поправка, то она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отличается от него и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если неизбежным следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна и более поправок приняты, то проводится голосование по предложению с внесенными в него поправками.

Порядок голосования по предложениям

Правило 43

1. Если два или более предложений, не являющихся поправками, относятся к одному и тому же вопросу, то они, если Конференция не примет иного решения, ставятся на голосование в том порядке, в каком они были внесены. После каждого голосования по одному предложению Конференция может решить, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.
2. Голосование по пересмотренным предложениям проводится в том порядке, в каком были внесены первоначальные предложения, если только пересмотренный вариант существенно не отличается от первоначального предложения. В таком случае первоначальное предложение считается снятым, а пересмотренное предложение рассматривается в качестве нового предложения.
3. Любое процедурное предложение, содержащее требование о том, чтобы не принимать решения по какому-либо предложению, ставится на голосование до того, как будет проведено голосование по рассматриваемому предложению.

Выборы

Правило 44

Все выборы производятся путем тайного голосования, если Конференция не примет иного решения.

Правило 45

1. Если необходимо заполнить одновременно и при одинаковых условиях одно или более мест, то избираются те кандидаты, число которых не превышает числа таких мест и которые получили большинство голосов и наибольшее число голосов в первом туре голосования.
2. Если число кандидатов, получивших такое большинство голосов, меньше числа подлежащих заполнению мест, то для заполнения остающихся мест проводятся дополнительные туры голосования.

X. ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

Бюро, редакционная группа и рабочие группы

Правило 46

Учреждаются Бюро и редакционная группа; Конференция и/или Бюро могут создавать рабочие группы.

Представительство в редакционной группе

Правило 47

Каждое участвующее государство может быть представлено в редакционной группе одним представителем. Каждое государство может назначать в редакционную группу таких альтернативных представителей и советников, какие могут потребоваться.

Должностные лица и процедуры

Правило 48

Если Конференция не примет иного решения, к вспомогательным органам применяются *mutatis mutandis* правила, содержащиеся в разделе VIII "Порядок ведения заседаний" и разделе IX "Принятие решений".

XI. ЯЗЫКИ И ДОКУМЕНТЫ

Языки Конференции

Правило 49

Языками Конференции являются английский, русский и французский.

Устный перевод

Правило 50

1. Выступления на одном из языков Конференции переводятся устно на другие ее языки.
2. Любой представитель может выступать на языке, не являющимся языком Конференции, если он/она обеспечивает устный перевод на один из таких языков. Устные

переводчики секретариата при переводе на другие языки Конференции могут принимать за основу устный перевод на первый такой язык.

Язык резолюций и других официальных решений

Правило 51

Все официальные решения Конференции издаются после Конференции на языках Конференции.

ХII. ОТКРЫТЫЕ И ЗАКРЫТЫЕ ЗАСЕДАНИЯ

Общие принципы

Правило 52

1. Пленарные заседания Конференции являются открытыми, если не принято иного решения.
2. В качестве общего правила заседания других органов Конференции являются закрытыми.

ХIII. ПИСЬМЕННЫЕ ЗАЯВЛЕНИЯ

Правило 53

Письменные заявления, представленные назначенными представителями и экспертами, о которых говорится в правилах 4-7, распространяются секретариатом среди всех делегаций в том количестве, в каком они были переданы, и на том языке, на каком они были представлены секретариату в месте проведения Конференции, при условии, что любое такое заявление, представленное от имени неправительственной организации, связано с работой Конференции и касается вопроса, по которому эта организация располагает специальными знаниями.

XIV. ВНЕСЕНИЕ ПОПРАВОК И ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ ПРАВИЛ ПРОЦЕДУРЫ

Порядок внесения поправок

Правило 54

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей, после того как Бюро сделает сообщение по предлагаемой поправке.

Порядок приостановления действия

Правило 55

Действие любого из настоящих правил может быть приостановлено Конференцией при условии представления Председателю уведомления о внесении предложения о приостановлении действия, которое может не соблюдаться, если ни один из представителей против этого не возражает. Любое такое приостановление действия ограничивается конкретной и объявленной целью и периодом, необходимым для достижения этой цели.
